



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.651

Brasileiros ..... 3.511

▶▶▶ Dados de 28.02.2015



## Venda de "vales-compras com bônus - Shippei premium [Shippei premium shōhinken]"

いわた しがっぺい しゅうねん きねん じぎょう しょうひんけん はんばい  
磐田市合併 10周年記念事業「しっぺいプレミアム商品券」を販売します

Trata-se de um projeto em comemoração aos 10 anos de fusão das cidades. Utilizando-se da ajuda financeira de medida econômica emergencial do país, vales-compras com bônus estarão à venda com o objetivo de aquecer o comércio da cidade de Iwata. Os vales terão validade durante o ano fiscal 2015 [H27 nendo].

**Quantidade à venda** 60.000 cupons (Total de 720 milhões de ienes)



- Com um vale de 10.000 ienes, pode-se fazer compras no valor de 12.000 ienes. Bônus de 20%!
- As lojas onde os vales-compras poderão ser utilizados, estarão indicadas com "adesivos" ou "bandeirinhas".

**Outros** Detalhes sobre o período da venda e como adquirir os vales estarão no folheto (em japonês) que será distribuído em todas as residências em 1.º de maio.

**Informações** Shōko Kankō Ka (商工観光課) Tel: 0538-37-4819 Fax: 0538-37-5013

## Emissão do Comprovante de Renda - Ano Fiscal 2015 [H27 nendo]

へいせい ねん ど へいせい ねんちゅう しょとくしょうめいしょ はっこうかいし よていび し  
平成 27 年度 (平成 26 年中) 所得証明書の発行開始予定日をお知らせします

★ **Atenção**, pois as datas diferem de acordo com a forma de pagamento do Imposto municipal e provincial!  
**Datas de início de emissão** do Comprovante de Renda Ano fiscal 2015 [H27 nendo] (referente aos rendimentos de 2014 [H26 nenchū]):

Data prevista de emissão	Forma de pagamento
13/mai (qua)	Kyūyo Tokubetsu Chōshū (Descontado no salário)
09/jun (ter)	Outra forma de pagamento (boleto, etc.)



### Locais e horário de funcionamento:

Local	Dia de expediente	Horário	Fechado
Setor de Impostos Municipais [Shizei Ka] (prédio principal da prefeitura, 1.º andar)	2.º af. a 6.º af.	8h30 às 17h15 (5.º af. até as 19h)	Sáb., dom., feriado, recesso de fim de ano
Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras (1.º andar)	2.º af. a 6.º af.	8h30 às 17h15	Sáb., dom., feriado, recesso de fim de ano
Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center] (Ninomiya Higashi 3-2)	Sáb., dom., feriado	9h às 17h	29/dez a 03/jan

★ É necessário apresentar um documento de identificação pessoal.

★ É necessário apresentar uma procuração [ininjō] no caso de a solicitação ser realizada por terceiros que não pertençam à mesma família [dōitsu seta].

★ Somente será possível emitir o documento da pessoa que tenha o endereço registrado em Iwata no dia 1.º/jan/2015.

★ A emissão do documento de pessoa cuja renda não foi declarada pode demorar, pois, primeiramente, será necessário fazer o procedimento de declaração de renda. (No Centro de Promoção Cultural e no Setor de Impostos Municipais (5.º af., das 17h15 às 19h) não é possível emitir o documento da pessoa que necessita fazer a declaração.)

**Informações** Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

## Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate]

じどうふようてあて  
児童扶養手当について

### Alteração no valor do auxílio para dependentes menores criados somente pela mãe (ou pai, etc.)

O valor do auxílio será alterado a partir do mês de agosto (parcela referente ao mês de abril de 2015). Futuramente, será enviado aos atuais beneficiários, um comunicado sobre a revisão dos valores.

**Valor após a alteração:** aumento de 2,4% no valor mensal

**Pagamento integral:** 42.000 ienes

**Pagamento parcial:** de 9.910 ienes a 41.990

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631



**“Estatuto da Criança [Kodomo Kenshō]” de Iwata!!**

いわたし けんしょう せいてい  
 磐田市こども憲章を制定しました!!

Aproveitando o ensejo dos 10 anos de fusão das cidades, foi instituído o “Estatuto da Criança [Kodomo Kenshō]” e o “Guia de orientações [Kōdō hōshī]” para que as crianças, que são o futuro da cidade, possam crescer saudavelmente com sonhos e esperanças.

Para instituir o estatuto, o Comitê de Promulgação de Leis [Seitei linkai]\* colheu opiniões do Conselho de Crianças [Kodomo Kaigi]\*\* e dos cidadãos de Iwata.

\* Comitê formado por pessoas/órgãos envolvidos com a educação e pelos que se dedicam à formação de crianças.

\*\* Conselho formado pelos representantes de cada escola pública da cidade (5.º ano do shōgakkō [ensino primário] até o 3.º ano do chūgakkō [ensino ginásial] e estudantes do kōkō [ensino médio]).

O estatuto será colocado nos centros de intercâmbio, em calendários, entre outros, para que todos os cidadãos, independentemente de sua idade, possam se interessar em colocá-lo em prática.

Vamos todos nós, crianças e adultos, nos conscientizar e nos empenhar para respeitar esse estatuto.

**Estatuto da criança**

Construindo uma base sólida em Iwata, vamos todos juntos, de mãos dadas, viver com otimismo e coragem.

**Regras para todos construirmos um futuro melhor (Guia de orientações)****Vamos todos ~**

- valorizar a vida que é muito preciosa;
- cumprimentar e vamos responder aos cumprimentos;
- nos aceitar e nos respeitar mutuamente;
- demonstrar gratidão;
- respeitar as pessoas, agindo com cortesia e bons modos;
- refletir sobre o uso de celulares e smartphones;
- ler livros e lê-los para as crianças;
- ter gratidão pela família e nos ajudar mutuamente;
- desligar a TV na hora das refeições;
- participar ativamente das atividades da região;
- ter sonhos e acreditar em nosso potencial;
- ter motivação e coragem para enfrentar desafios.



**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

**Colaboração com a "Campanha do Verde" [Midori no Bokin]**

みどり ぼきん きょうりやく  
 緑の募金にご協力を

É uma campanha que arrecada fundos para a manutenção de florestas e incentivo ao reflorestamento em prol da construção de um meio

ambiente arborizado e agradável, diante das questões do aquecimento global. Contamos com sua colaboração.



**Informações** Toshi Seibi Ka (都市整備課) Tel: 0538-37-4806 Fax: 0538-37-8690

**Inspeção de Construções [Kaoku]**

かおくしょうごうちょうさ じっし  
 家屋照合調査を実施します

**Objetivo da inspeção** Fazer um levantamento exato das construções sujeitas à tributação do Imposto sobre Ativos Fixos [Kotei Shisan Zei] para tributar o imposto de forma justa e equitativa.

**Métodos de inspeção** (Cada método tem um propósito e uma técnica diferente.)

• **Inspeção visual a partir da via pública** Através da observação, compara-se a situação atual da construção com as informações cadastradas no Livro de Registro de Tributação de Construções [Kaoku Kazei Daichō]. Não é necessária a presença do proprietário. O inspetor não entrará na propriedade.

• **Inspeção com uma pessoa presente** Caso o resultado da Inspeção visual a partir da via pública mostre que a situação atual da construção seja diferente do que está registrado no Livro de Registro de Tributação de Construções da prefeitura, etc., haverá necessidade de se realizar uma vistoria mais detalhada.



**Áreas de inspeção** Iwata (Nakaizumi, Oho, Nishikai, Mikuriya, Minami Mikuri, Tahara, Imanoura)

**Informações** Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-4809 Fax: 0538-33-7715



## Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Ryūyō) 結核・肺がん、大腸がん検診(竜洋地区)



**Público-alvo** Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade.

**Taxa** Raio X do tórax (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito.

Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade: 500 ienes).

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.

**Programações futuras** Região de Fukude (junho), Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
19/mai (ter)	Ebijima Kenkō Hiroba	09:00 - 10:00	25/mai (seg)	Komaba Kōminkan	09:00 - 10:30
	Kaketsuka Higashi Machi Kōminkan	10:30 - 11:30		Gakkyō Ryūyō Kaikan	11:00 - 12:00
	Ryūyō Kōryū Center★	13:00 - 14:30		Kawabukuro Kōkaidō	13:30 - 14:00
21/mai (qui)	Shirowa Kōkaidō	09:00 - 09:30	26/mai (ter)	Nishi Hiramatsu Kōminkan	13:30 - 14:00
	Ryūyō Kōryū Center★	10:00 - 11:30		Tobihiramatsu Kōminkan	14:30 - 15:30
	Higashi Hiramatsu Kōminkan	13:00 - 14:00		Ryūyō Kōryū Center★	16:00 - 17:30
22/mai (sex)	Rōjin Fukushi Center	09:00 - 11:00	27/mai (qua)	Nishibori Kōminkan	09:00 - 10:00
	Uchimyō Kōkaidō	11:30 - 12:00		Horinouchi Kōminkan	10:30 - 12:00
	Kaketsuka Shinmachi Kōkaidō	13:30 - 15:00		Takagi Kōminkan	13:30 - 14:00
		Ryūyō Nakajima Kōminkan		14:30 - 15:00	

★Antigo Ryūyō Community Center

**Informações** Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586

## Vamos aprender o Japonês Simples [Yasashii Nihongo]! Vocabulário para casos de terremoto ★やさしい日本語を覚えましょう! 地震のときに使う言葉



ことば 言葉 Palavra	どうなりますか? O que acontece?
じしん 地震	いえ 家が 壊れます。道が 壊れます。橋が 壊れます。
つなみ 津波	地震のすぐあと 早くても 大きな波が 来ます。 車や家が 流されます。
かさい 火災	家が 燃えます。火が 広がります。



ことば 言葉 Palavra	どうなりますか? O que acontece?	つか かた 使い方 Utilização
よしん 余震	大きな地震の 後の 地震	余震が来ます。気をつけてください。
ゆれ 揺れ	家や 道が 大きく 動く	強い 揺れで テレビが 倒れました。
しん と 震度	揺れの 大きさ	今の 地震の 震度は いくつですか?

★Extraído do impresso “Jishin Bōsai Guide Book, Yasashii Nihongo” publicado pela província de Shizuoka



## Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.  
Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.







## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう 夜間・休日急患診療

©磐田市 ★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em maio がつ きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょう 5月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

03/mai (dom)	Mineta Shika lin 嶺田歯科医院		Fukuroi-shi Matsubara 袋井市松原 1567-1	0538-23-3253
	Anma Shika lin 安間歯科医院		Fukuroi-shi Kunō 袋井市久能 1968-1	0538-43-5432
04/mai (seg) feriado	Takayanagi Shika lin たかやなぎ歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Senzudō 磐田市千手堂 547-1	0538-33-0555
05/mai (ter) feriado	Kise Shika lin 木瀬歯科医院		Iwata-shi Morishita 磐田市森下 30-2	0538-35-4803
06/mai (qua) feriado	Yoshida Shika 吉田歯科		Fukuroi-shi Aino Higashi 袋井市愛野東 1-14-2	0538-45-0308
10/mai (dom)	Matsuda Shika lin 松田歯科医院		Shūchi-gun Morimachi Ichimiya 周智郡森町一宮 1926-1	0538-89-7171
17/mai (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
24/mai (dom)	Yamamoto Shika lin 山本歯科医院		Shūchi-gun Morimachi Mori 周智郡森町森 1719-18	0538-85-0648
31/mai (dom)	Inagaki Shika lin 稲垣歯科医院		Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 331-2	0538-32-3297

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしやう に きやうじつしんりょう 地域連携小児休日診療

Data 24/mai (dom) Horário 10h às 12h Dr. Tomoya Katagiri

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



## Consultas no Hospital Geral Municipal de Iwata (Diabetes, Endocrinologia, etc.)

しりつそうごうびやういん どうじやうびやう ないぶんびつない か ほかしんりょう  
市立総合病院 糖尿病・内分泌内科他診療について

**Período** A partir de 1.º de abril, quarta-feira (Data de término ainda não está definida.)

**Conteúdo** Devido ao número reduzido de médicos no Hospital Geral Municipal, nas especialidades de Endocrinologia e Diabetes [Tōnyōbyō Naibunpi naika], Neurologia [Shinkei naika] e Hematologia [Ketsueki naika], serão atendidos somente

pacientes que trouxeram uma Carta de recomendação [Shōkaijō] de outra instituição médica em sua primeira consulta médica.

★O horário da recepção das consultas de Endocrinologia e Diabetes é até as 10h30. Contamos com sua compreensão e colaboração.



**Informações** Iji Ka (医事課) Tel: 0538-38-5545 Fax: 0538-38-5549